

先週、私たちは「わたしの教会」という題で、教会は主イエスのものであることを見ました。主の教会は教団のもので、牧師のもので、執事会（役員会）や誰か個人のものでありません。それは主イエスのものです。主イエスがこれを建てられるのです。どのようにしてですか？主イエスの十字架の血潮によって罪の世界から贖い出した者たちにより、その確かな信仰の上に主は建てられるのです。私たちはともにこの主の教会を建てるものとして、主ご自身によって選ばれ、召し出されました。

Last week's message was titled 'My Church' and we had learned that the church belongs to the Lord Jesus. The church does not belong to any affiliations, pastors, an elder board, or any individuals. It belongs to Jesus. Jesus builds it. How? He builds the church on the firm foundation of the faith of those whom He redeemed from the sinful world through His blood on the cross. We are chosen and called to build this church.

さて今日は、主イエスのからだとしての教会ということを見ます。このことはこれまでも何度も見てきたことですから、特に新しい発見はないかも知れません。しかし、どうぞ初めて聴くような思いで、主の御言葉に聞き入っていただけたいと思います。いうまでもなく、「からだ」はそれだけで存在するものではありません。からだは頭と一つつながることによって生きたものとなります。

Today, we're looking into the church as the Body of Christ. We have already studied about this topic several times so we may not find anything new. However, please listen carefully as if you were listening for the first time. Needless to say, a 'body' does not exist itself. A body becomes alive when it is connected to its head.

昔は戦などで敵の首をはねたりしましたが、それはとても恐ろしいことです。首をはねられ、頭とからだがり切り離れた人はどうなりますか？当然死んでしまいます。そのままの状態です。それと同じように、キリストのからだである教会も、かしらであるキリストと離れては生きていけないのです。教会が主の教会として神様の臨在といのちに満たされて生きていくためには、キリストとしっかりつながり続けることが大切です。

Long time ago, people used to decapitate enemy's head at a war. It was terrifying. What happens to the man who was decapitated? Of course he will die. No one can live in such a state. In the same way, the church, which is the body of Christ, cannot live if it was separated from the head, which is Christ. For the church to live and filled with God's presence and life, it is important to be connected firmly with Christ.

では、教会がキリストのからだであるという時、教会には何が求められるのでしょうか？それは健康であるということです。私たちは自分自身のからだにおいて、いくら健康に気をつけても、病気になることはあります。そういう意味で、病気になってしまうことは仕方のないことです。けれども、そうだからといって、自ら進んで不健康になろうとするのはおかしなことです。限度を超えて無理をしたり、進んでからだに悪いことをすることは、自分で病気を招くようなものです。それでは健康を保つことなどできません。私たちは自分が健康であるように、あらゆることに気をつけ、また努力する必要があります。

When you say the church is the body of Christ, what is needed to the church? It is to be healthy. No matter how careful you are trying to stay healthy, you sometimes get sick. In that sense, it is unavoidable to be sick sometimes. However, you will not actively try to be unhealthy. If you work beyond your capacity, or do something unhealthy, it will increase the chance of getting sick. That's not how you stay healthy. For our body to be healthy, we need to be careful and make an effort in many ways.

では、教会が健康であるとはどういう状態のことでしょうか？教会全体が健康であるためには、それを建て上げているクリスチャン一人一人がまず健康でなければいけません。つまり、個々の信仰者の健康状態が、教会全体の健康状態にも影響してくるのです。そのことは私たち自身のからだを見てもわかると思うのです。

Then, what does it mean when you say the church is healthy? For the whole church to be healthy, each of us Christians, who are building the church, needs to be healthy. In short, each believer's health affects the health of the whole church. You can see this when you look at your own body.



例えばここからからだの臓器の絵があります。そこには眼球、肺、心臓、肝臓、すい臓、腎臓、小腸などがあります。この中の一つの臓器が悪くなるとどうなりますか？そのままにしておくと、その悪い影響をまわりの臓器にも与えるようになります。それが癌のような転移性のものなら、どんどんと広がってからだ全体を殺してしまうのです。つまり、健康なものまでも悪くなっていくのです。ですから、からだの臓器それぞれが健康である必要があるように、私達もキリストのからだの一部として、それぞれ健康であることが大切なのです。

For example, please look at this picture of the body and its organs. You can see eyes, lungs, heart, liver, pancreas, kidney, small intestine. What would happen if even one of those organs became sick? If you leave it alone, that affects the surrounding organs. If it spread like cancer, it would spread all over the body and kill it. It would even affect the organs which were healthy. Therefore just as each body organ needs to be healthy, we need to be healthy as a part of Christ's body.

先日お休みをいただいた時に、私たち家族はアナハイムのフリーメソジスト教会の日語部の礼拝に出席してきました。私たち夫婦が東京聖書学院でともに学んだ松平他家夫牧師と啓子夫人がその教会を牧会されています。私たちがそこを訪問したのは、久しぶりに先生ご夫妻と再会するためでしたが、特に松平先生が肺癌であるということを知っていましたので、訪問できる機会を待っていたのです。

Two weeks ago during our vacation, our family attended Anaheim Free Methodist Church. Our friend from Tokyo Biblical Seminary, Pastor Takeo Matsudaira and his wife Keiko were leading the Japanese department of the church. We visited there to see our old friends, but it was our long-awaited chance to visit them since when we heard that Pastor Matsudaira was diagnosed with lung cancer.

松平先生は牧会4年目に体調を崩され、咳がなかなか止まらなくなりました。病院にも行き、診察をしてもらいましたが、なかなか原因が見つかりませんでした。そこで先生の方から肺のレントゲンをとってもらおうことにしたのです。すると、末期の肺がんであることがわかりました。幸いに他のところに転移はしていなかったようですが、摘出することはできず、化学療法の治療を現在も続けておられます。毎週の礼拝は、他の教会の牧師たちがヘルプに来てくださっているとのことでした。

In the 4th year of Pastor Matsudaira's service, his health declined, and coughing just seemed to never stop. He went to the hospital, and had testing, but they could not discover the cause. At this point, he requested that they take an xray of his lungs. And when they saw the x-rays, they found that he had lung cancer in the final stages of development. Luckily it had not spread to other areas, but operation was not possible, so he receives chemotherapy even today. Other pastors are coming to help with his worship at his church each week.

先生と再会して驚いたことは、先生が思っていたよりもお元気にされていたということです。もちろん、1-2時間での交わりではわからないことがほとんどですが、先生にお会いして、背後で多くの祈りが積み重ねられていることがわかりました。また、先生自身の口からも話されたことですが、神様からの平安が与えられているとのことでした。私はあらためて祈りの力、信仰の力を思わされたことです。神様が先生の病を通して、先生ご自身はもちろんのこと、教会にも強く働いておられることを実感させられました。ぜひみなさんも松平先生を覚えて祈っていただきたいと思います。

When I met with this pastor again, I was really surprised at how healthy he was. Of course I could not really tell much by meeting with him for only 2 hours, but I could feel the prayers that were built up supporting him. And also I felt, and the pastor said himself that he had been given peace about this. I was reminded once again of the power of prayer and the power of faith. I could feel God working not only through this pastor, but through the church as well. Please let us all remember pastor Matsudaira in our prayers.

ですから、ここでクリスチャン一人一人が健康であるという時、それは必ずしも肉体的に病気にかかっていない状態のことをいっているわけではありません。もちろん、できるなら病気にはならないに越したことはありませんが…。しかし、松平先生が良い例だと思うのです。先生は牧会をはじめて4年、これからという時に肺がんであることがわかり、チャレンジの中を通らされることとなりました。先生も予想していなかったことです。しかし、その病いのただ中で、主の御心を求めて祈ることによって、先生は霊肉ともに強められているのです。そういう意味では、先生は今すでに主イエスにあって健康な状態ということができると思うのです。私たちが個々に健康であるということは、そういうことです。

So what we see here is that even when we are healthy as Christians, it does not mean that we are not physically ill. Of course it is good to be healthy... But I really think pastor Matsudaira is a good example. When this pastor had just finished four years of serving a church, and he was thinking about plans for the future, this was the moment that news of cancer came, and he had to go through a tough challenge. He had no idea this was coming. But in the midst of this illness, by seeking the Lord's will, he was strengthened in body and spirit. In this way we can say that he is healthy in the Lord Jesus. This is what it means for us to each be healthy.

では、キリストのからだのそれぞれの部分が健康である時、からだ全体は健康なのでしょうか？それはその通りです。しかし、もう少し説明を加える必要があります。その健康な人たちが互いに同じからだに属する者としての意識をもち、互いに協力し合うことによって、からだ全体に調和がもたらされます。つまり、互いに協力することによってバランスが保たれるのです。私たちはいくら個人が健康であり、おのおのがいろんな働きができるといっても、ひとりでキリストのからだを建て上げることはできません。みなが互いにつながり、協力し合い、ともに一つのキリストのからだとして一致する時に、からだ全体は健康な状態になるのです。それが神の教会の姿です。

So when each of the parts of the body is healthy, does it mean that the body is healthy as a whole? This is right. But let me add some more explanation. When each of these healthy people realizes they are part of one body, and cooperate with each other, there is unity within the whole. In other words, when they cooperate with each other, they keep a balance. No matter how healthy we are as individuals, and no matter how many things we are able to do, we can not be the body of Christ on our own. When we connect with each other, cooperate, and are unified as Christ's body, the body will be healthy. This is the form of God's church.

では、その教会のイメージを今のJCCTに当てはめてみるとどうなるのでしょうか？私たちはキリストのからだとして、それぞれが健康で、また互いに心をつにして協力しながらともに歩んでいるのでしょうか？ある人は、自分は健康で、教会も健康だというでしょう。またある人は、自分は健康だけど、教会は健康ではないというかも知れません。自分は健康でないけど、教会は健康だと思うという人はいますか？自分も教会もどちらも健康でないという人はいますか？いかがでしょうか？

With this image in mind, how does it compare to JCCT? As the body of Christ, are we each healthy, and with one heart, cooperating to walk together? Some might say that if they are healthy, the church is healthy. Another may say they are healthy, but the church is not. Is there anyone who says they are not healthy, but the church is? Or how about someone saying neither they nor the church is healthy? What do you think?

どうぞ次の質問をご自身に問うてみてください。あなたの主人は誰ですか？主イエスですか？それとも、あなた自身ですか？あなたは弱さや痛みを覚える時、どうしますか？主イエスに癒してもらいますか？それとも、自分でどうにかしますか？主イエスが十字架で死んでくださったのは、誰のためですか？あなた個人だけのためですか？それとも、全世界に生きるすべての人のためですか？主の教会はあなたが益を得るために存在しますか？それとも、主の教会のためにあなたは存在しますか？あなたは何かあるとしても、教会のかしらであるキリストに従っていきますか？それとも、ある時にはそうで、自分に犠牲が強いられる時には、キリストから離れて距離を置きますか？

Please consider the next question. Who is your master? Is it the Lord Jesus? Or is it yourself? When you feel weak or hurt, what do you do? Do you rely on Jesus to be healed? Or do you just depend on yourself to somehow make it through? For whom did Jesus die on the cross? For just you alone? Or for everyone in the whole world? Does the Lord's church exist for your benefit? Or do you exist for the church? Do you serve the Christ as head of the church no matter what? Or when you feel you need to make a personal sacrifice, do you separate yourself from the church?

教会は主イエスのものであり、主イエスのからだです。私たちが自分自身を愛するように、主イエスはご自分のからだである教会をご自身のように愛されます。主イエスは教会をご自分と別のものとしてではなく、ご自分と等しい存在としてみておられるのです。ということは、私たちがどれだけ主の教会を愛さなくてはいけないかがわかると思います。

The church is the possession of the Lord Jesus, and it is His body. The way we love our own body, so in the same way does Christ love the church. The Lord Jesus does not see the church as separate from Himself, but sees the church the same as Himself. And in this way, we see just how much we need to be loving the church.

そこには私は主のものだけど、教会とは関係ないという人はいません。また教会にはつながるけど、私は主のものではなく、自分のものだという人もいないのです。主イエスを愛するということは、主のからだである教会を愛し、主につながるといことは、主のからだにつながっているのです。言い換えると、主のからだである教会を愛さない人は、主ご自身を愛していません。主のからだにつながっていない人は、主ご自身につながっていないのです。

So no one should say I am the Lord's, but I have no business with the church. Or there should be none that say they are connected to the church, but they are not the Lord's, but that they are their own. To love the Lord Jesus is to love the church, His body. Connected to the Lord means to be connected to the body. In other words, one who does not love the church which is the body of the Lord, does not love the Lord Himself. Being not connected to the body of the Lord is to be not connected to the Lord Himself.

いかがでしょうか？ 今日、あなたは主イエスと一つですか？ あなたはキリストのからだの一部分として、自分自身を主にささげていますか？ 私たちが個々に、また教会として生きていくためのキーは、主イエスと一つになることです。信仰によって主イエスとしっかりと結びついているのなら、主イエスのいのちが私たちを生かします。主イエスはご自身が流された尊い十字架の血潮で、私たちのいっさいの汚れを洗い流し、ご自分のものとして聖なる者にして下さるのです。そして、この聖なるご自身のからだである教会を通して、豊かな栄光を現わされるのです。J C C Tが健康な教会として建っていくためにともに祈り、労ささせていただこうではありませんか。

How about you? Are you united with Jesus? Are you dedicating yourself to the Lord as a part of Christ's body? The key to live as an individual or as a church is to be united with Jesus. If you are united firmly with Jesus through your faith, His life will make us alive. By His precious blood He poured on the cross, He can make us holy and make us His own by washing all of our sins with His blood. And through the church, which is His own holy body, He reveals His abundant glory. Let us pray and work together so that JCCT will be built as a healthy church.